Dziękuję Małgosiu. Brak mi słów.

[Thank you, Małgosia. You made me speechless.]

Witam wszystkich w naszym domu. Mam nadzieję, że grzaniec państwa rozgrzał. Witam ministrów i innych dostojnych gości.

[I want to welcome everybody to our home. I hope that the mulled wine has warmed you up. We welcome ministers and other distinguished guests.]

Szykujemy się do wyjazdu – chociaż trudno nam w to uwierzyć. Ale chciałbym powiedzieć, jak się tu znaleźliśmy.

[We are getting ready to leave, although we are still in denial. But let me say how we got here.]

Moja podróż powrotna do Polski zaczęła się trzydzieści lat temu, kiedy byłem studentem. Wtedy, będąc tu pierwszy raz, nie wiedziałem wiele o moich polskich korzeniach. Zabory, wojny światowe i lata zimnej wojny przesłoniły rodzinną historię.

[My road back to Poland started 30 years ago, when I was a student. Back then, being here for the first time, I didn't know a lot about my Polish roots. The distortion of partitions, world wars, and cold war obscured the past.]

Znacie już pewnie moją opowieść o smaku pierwszych polskich gołąbków w kiepskim hotelu w Warszawie. Jakim cudem smakowały jak gołąbki mojej babci?

[You may have already heard my story about my first Polish gołąbki at a crappy hotel in Warsaw. How was it that this gołąbki tasted just like babcia's?]

Zacząłem kojarzyć fakty, i tak oto znalazłem się na drodze do domu przodków. Okazało się, że było to małe, przed wojną polskie miasteczko koło Lwowa o nazwie Skałat. Byliśmy tam z Elaine w lipcu.

[It started my head spinning and it led me on a path back to my ancestral home, which turns out to be near Lwiw, the small pre-war Polish town of Skałat, which Elaine and I visited in July.]

To jedna z wielu polsko-amerykańskich historii. Mój dziadek wyjechał z Polski w tysiąc dziewięćset siedemnastym roku. W rubryce „praca” miał napisane „pakowanie jajek”. Dzięki zrządzeniom losu teraz ja jestem tutaj, dziewięćdziesiąt pięć lat później.

[It’s one of many Polish-American stories. My grandfather left Poland in 1917. On the ship manifest his profession was described as “egg packer.” And thanks to the twists of fate here I am 95 years later.]

Dziś są z nami rodzice przyjaciół naszych dzieci, koleżanki i koledzy z polskiego rządu i biznesu, przyjaciele z ambasady i sąsiedzi.

[Among our many friends in this room are parents of our kids’ friends, our colleagues from the Polish government and business, friends from the embassy, and neighbors.]

Są też artyści, których prace wiszą tu na ścianach; kuratorzy, dzięki którym się tam znalazły; restauratorzy, którzy nas karmili (i inni ludzie, którzy nas poili… herbatą).

[Not to mention the artists whose works are hung on our walls, curators who helped us put them there, restaurateurs who have fed us (and other people who poured us drinks… of tea).]

Doświadczyliśmy więcej polskiej gościnności niż można sobie wymarzyć.

[We've experienced more Polish hospitality than anyone could hope for.]

A wczoraj jeszcze prezydent Komorowski uhonorował nas orderem zasługi. Czego więcej można chcieć?

[And yesterday President Komorowski honored us with the Order of Merit. What more could you ask for?]

Dziękujemy za wszystko. [Thank you for everything.]

Przede wszystkim chciałbym podziękować mojej rodzinie. Poznałem Elaine pracując dla Madeleine Albright. Elaine była wtedy korespondentką Reutersa w Waszyngtonie przy Departamencie Stanu.

[Most of all I want to thank my family. Elaine and I met when I was working for Madeleine Albright and she was covering her at the Department of State as a reporter for Reuters in Washington.]

Elaine jest Szkotką, a skończyła u boku Jankesa w zgiełku kampanii politycznych, procedur senackich i przeprowadzek.

[She is a Scot who got stuck with a Yank, and dragged through political campaigns, senate confirmations, move outs and move ins.]

Silna, wspierająca i do tego piękna. Bez niej to wszystko nie byłoby możliwe. Nie tylko po polsku mówi lepiej ode mnie, w ogóle to ona w rodzinie jest mistrzem słowa.

[Strong, supportive, not to mention beautiful, not one minute of this would have been possible without her. And, by the way, not only is her Polish better than mine, she is the family's best word smith.]

But America's best representatives in Poland are Jack and Cara. Cara is almost six and spent more than half her life here. And Jack is now in third grade.

We love you so much and are so proud of you. You have made so many friends here. And the grown ups in this room have had the chance to watch you grow. And by being brave enough to come down the stairs to be at these parties and to meet our friends, you have helped them feel a part of our family.

So now you have three homes: America, Scotland, and Poland.

[Teraz macie trzy domy: Amerykę, Szkocję i Polskę.]

And I know living here in this big house with so many big parties in such a beautiful European country will be just one of many great adventures that await you.

Koleżankom i kolegom z ambasady, naszym drogim przyjaciołom: dziękujemy. Nie mówimy „żegnajcie", ale „do widzenia"!

[So to all my colleagues at the Embassy, to our dear Polish friends. Thank you. We won't say good bye. But "until we meet again".]

Panie i panowie /Szanowni państwo, [Ladies and gentlemen:]

Tonight I have the greatest pleasure to welcome my friend Kayah – an outstanding singer and songwriter whom I was honored to meet a few years back.

[Z wielką przyjemnością chciałbym teraz zaprosić moją przyjaciółkę Kaję – wspaniałą piosenkarkę i autorkę tekstów, którą miałem zaszczyt poznać kilka lat temu.]

I am sure I don't need to list all her remarkable achievements, you all know her, but let me just mention that she has sold more than 1 million copies of her CDs so far and remains one of the most awarded artists in Poland by Polish music industry.

[Jestem pewien, że nie muszę jej nikomu przedstawiać i wymieniać długiej listy osiągnięć. Wspomnę tylko, że sprzedała ponad milion płyt i należy do najczęściej nagradzanych polskich artystów w branży.]

I also have the pleasure to welcome here tonight a famous Polish accordionist **Marcin Wyrostek**. Probably all of you know that Marcin is a winner of 'Mam Talent,' one of the most acclaimed music contests in Poland. Since then he has won two platinum awards. (Platynowa Płyta)

[Chciałbym też powitać słynnego polskiego akordeonistę **Marcina Wyrostka**. Prawdopodobnie wszyscy państwo wiecie, że jest on zwycięzcą programu 'Mam Talent', jednego z najbardziej uznanych konkursów muzycznych w Polsce. Od tego czasu zdobył dwie platynowe płyty.]

And we will also have **Iwona Zasuwa,** Kayah's long time harmony vocalist and a remarkable music teacher.

[Jest też z nami od lat współpracująca z Kayah'ą **Iwona Zasuwa,** (jednoosobowy) chórek i wyjątkowa nauczycielka śpiewu.]

Ladies and gentlemen, please welcome -- Kaya!

[Panie i panowie, powitajmy -- Kayę!]